|  |  |
| --- | --- |
| **Vereinbarung**zwischender Universität des Saarlandes, Campus, 66123 Saarbrücken, vertreten durch den Vizepräsidenten für Forschungverantwortliche Projektleitung: Prof. Dr. xxx– nachfolgend „Universität des Saarlandes“ genannt –Undxxx– nachfolgend „Wissenschaftler“ genannt –Die Universität des Saarlandes und der Wissenschaftler treffen folgende Vereinbarung: | **Agreement**betweenUniversität des Saarlandes, Campus, 66123 Saarbrücken, represented by the Vice President for ResearchResponsible Project Leader: Prof. Dr. xxx– hereinafter referred to as“Saarland University“ –andxxx– hereinafter referred to as „Scientist“ – Saarland University and Scientist agree as follows: |
| 1. Der Wissenschaftler beabsichtigt die Aufnahme von Forschungstätigkeiten am Lehrstuhl für xxx, Universität des Saarlandes. Hierbei erhält er unter der verantwortlichen Projektleitung von Prof. Dr. xxx (nachfolgend „Projektleiter“ genannt) Einblicke in das Forschungs- und Entwicklungsprojekt mit dem Titel „xxxxxxx“
 | 1. Scientist intends to undertake research work in the Department of xxx, Saarland University. In doing so, Scientist gets insight in the research project entitled „xxxxxxx“

 under the responsible direction of Prof. Dr. xxx (hereinafter referred to as „Project Leader“)*.* |
| 1. Der Wissenschaftler verpflichtet sich, die ihm im Rahmen dieser Tätigkeit offenbarten oder bekannt werdenden nicht bereits öffentlich bekannten Erkenntnisse und Informationen sowie die von ihm erarbeiteten und mittelbar oder unmittelbar im Zusammenhang mit dem oben genannten Projekt entwickelten Ergebnisse und Erkenntnisse streng vertraulich zu behandeln, nur im Rahmen der ihm übertragenen Arbeiten zu nutzen und Dritten gegenüber geheim zu halten. Die Veröffentlichung dieser Ergebnisse und Erkenntnisse ist nur mit dem schriftlichen Einverständnis des Projektleiters erlaubt. Die Geheimhaltungspflicht endet, wenn die Erkenntnisse und Informationen offenkundig werden.
 | 1. Scientist undertakes to keep the knowledge and information made available to him/her and his/her own knowledge and results as generated in the context of the above named research project in strict confidence and to use these knowledge, information and results only for the purpose of the research work assigned to him/her. Publication of results is only permitted with written approval by Project Leader. The obligation of secrecy shall not apply to confidential information which was already publicly known at the time of disclosure, or became public knowledge thereafter.
 |
| 1. Der Wissenschaftler verpflichtet sich hiermit, innerhalb von 3 Wochen nach Beendigung seiner Tätigkeit – gleich aus welchem Grund – die Ergebnisse und Informationen nach Ziff. 2 einschließlich evtl. angefertigter Kopien, Abschriften u.Ä. vollständig an den Projektleiter zurückzusenden oder zu vernichten.
 | 1. Scientist agrees that all information in accordance with Number 2 of this agreement including any copies, extracts and replicas are to be returned to the Project Leader or destroyed within 3 weeks after termination of the Scientist’s research work.
 |
| 1. Der Wissenschaftler verpflichtet sich hiermit, der Universität des Saarlandes an urheberrechtlich geschützten Ergebnissen, die unter seiner Beteiligung im Rahmen des oben genannten Projekts entstehen, ein unwiderrufliches, zeitlich, örtlich und inhaltlich unbeschränktes, ausschließliches und übertragbares Recht zur Nutzung im Rahmen der Aufgaben der Universität des Saarlandes auch Auftragsforschung und Technologietransfer) einzuräumen. Das Nutzungsrecht umfasst auch die kommerzielle Verwertung durch die Universität des Saarlandes. Die Universität des Saarlandes ist ohne die Zustimmung des Wissenschaftlers berechtigt, Dritten Nutzungsrechte einzuräumen. Die Universität des Saarlandes wird im Falle der wirtschaftlichen Verwertung der eingeräumten Nutzungsrechte dem Wissenschaftler eine angemessene Vergütung zahlen, deren Höhe zwischen den Parteien separat ausgehandelt wird und die sich an den wirtschaftlichen Vorteilen orientiert, welche die Universität des Saarlandes aus der Verwertung der Nutzungsrechte zieht. Die Rechtseinräumung schließt auch die Rechte an den urheberrechtlich geschützten Ergebnissen für bisher unbekannte Nutzungsarten mit ein.
 | 1. Insofar as the results of Scientist´s research work are capable of copyright protection, Scientist undertakes to assign to Saarland University the irrevocable, unrestricted, unlimited by time or place, exclusive and transferable right to use these results for its activities (also external sponsored research and Technology Transfer). Scientist also assigns to Saarland University the said right of use for commercial exploitation. Saarland University is entitled to assign rights of use to third parties without obtaining any consent from Scientist. In case that Saarland University gains quantifiable economic advantages from the rights of use assigned by Scientist, Saarland University pays to Scientist a reasonable remuneration, which will be separately negotiated by the Parties and depends on the economic advantages gained by Saarland University. Scientist also assigns to Saarland University said rights to use in ways heretofore unknown.
 |
| 1. Der Wissenschaftler verpflichtet sich hiermit, im Falle von Erfindungen, die er im Rahmen des oben genannten Projekts macht oder an denen er als Miterfinder beteiligt ist, der Universität des Saarlandes diese Erfindung und sämtliche erfindungsbezogenen Informationen entsprechend den Regelungen des ArbnErfG (Gesetz über Arbeitnehmererfindungen) mitzuteilen und alles zu unterlassen (insbesondere Veröffentlichungen oder Mitteilungen an Dritte), was den patentrechtlichen Schutz der Erfindungen beeinträchtigen könnte. Falls die Universität des Saarlandes an der Übernahme der Erfindung oder des Miterfinderanteils des Wissenschaftlers interessiert ist, wird sie dies dem Wissenschaftler mitteilen und den Wissenschaftler wie einen Beschäftigten der Universität des Saarlandes behandeln. Der Wissenschaftler verpflichtet sich für diesen Fall bereits jetzt, die Rechte an der Erfindung bzw. seinen Erfindungsanteil auf die Universität des Saarlandes zu übertragen. Die Universität des Saarlandes wird im Falle der Übertragung den Wissenschaftler wie einen Beschäftigten der Universität des Saarlandes vergüten.
2. Im Zweifelsfall gilt der deutsche Wortlaut des Vertragstextes als der rechtsverbindliche.
 | 1. Insofar as in the course of research work the Scientist makes an invention or contributes to developing an invention as a co-inventor, he/she undertakes to immediately disclose this invention and all invention-related information to Saarland University in accordance with the regulations of German Employee Invention Act (Gesetz über Arbeitnehmererfindungen, ArbnErfG) and to refrain from any action (particularly publications or information to third parties) which impair patent protection for the invention. If Saarland University decides to protect and exploit the invention or the contribution to the invention, Saarland University will inform Scientist of this decision and will treat Scientist like a university employee according to German Employee Invention Act. In the case of decision to protect and exploit of Saarland University, Scientist hereby undertakes to assign all rights in the invention or his/her contribution to the invention to Saarland University. Saarland University will remunerate Scientist like a university employee according to German Employee Invention Act.
2. In case of any conflict between the English and German version of the Agreement, the German version shall prevail.
 |
| Saarbrücken, xx.xx.xxxx Universität des Saarlandes Prof. Dr. Veit FlockerziVizepräsident für ForschungSaarbrücken, Wissenschaftler Prof. Dr. xxxVerantwortlicher Projektleiter  | Saarbrücken, xx.xx.xxxx  Universität des Saarlandes Prof. Dr. Veit FlockerziVice President for ResearchSaarbrücken, ScientistProf. Dr. xxxResponsible Project Leader  |